



SIM08

EN

Switch Connection Box

DE

Steckergehäuse für Endschalter

FR

Boite de connexion detecteurs

IT

Scatola Di Collegamento Sensori-Micro



SIM08

EN ORDER CODE
DE BESTELLCODE

FR CODE COMMANDE
IT CODICE ORDINE

EN OVERALL DIMENSIONS
DE ABMASSE

FR DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT
IT DIMENSIONI D'INGOMBRO

SIM08

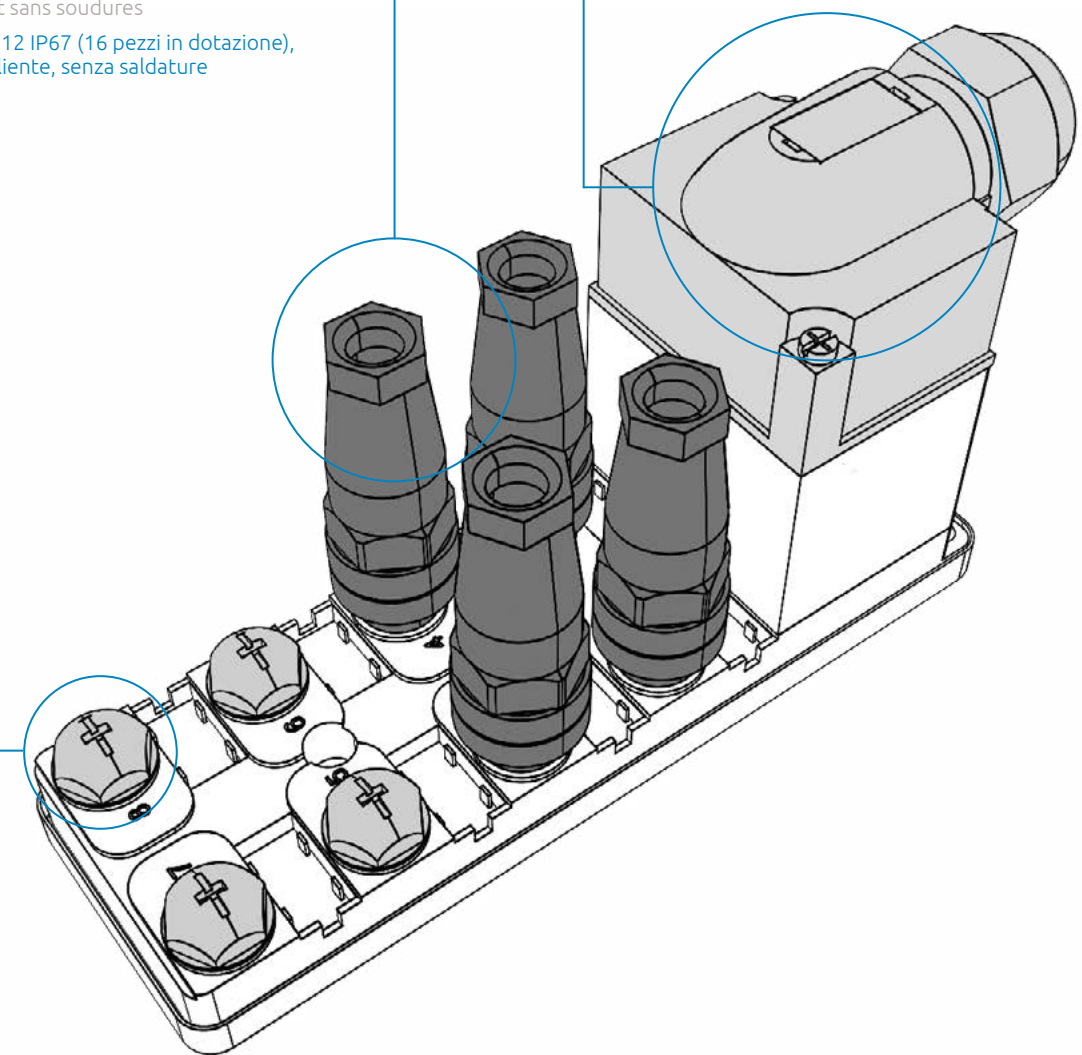
Complete Box with 4x M12 switch connectors, 6x M12 tips, 16x wire-numbering pipes and 1x box connector with a 5 m cable.
Komplettes steckergehäuse mit 4 standardstecker M12, 6 gewindestöpsel, 16 kabelbinder zur numerierung und ein hauptstecker mit 5 m kabel.
Boite complete avec 4 connecteurs M12, 6 bouchons filetés M12, 16 tubes pour numéroter les câble et 1 connecteur général avec câble de long. 5m.
Scatola completa con 4 connettori M12, 6 tappi avvitati M12, 16 tubetti numerati x cavi e 1 connettore generale con cavo da 5 m.

CON08

PAGE SEITE PAGE PAGINA X6
Switch Connector M12 IP67 (16 pieces included), to be connected by the customer
Verbindungsstecker M12 IP67 (16 stück), zur kundenseitigen verkabelung
Connecteur détecteur M12 IP67 (16 pièces en dotation), à brancher par le client sans soudures
Connettore sensore M12 IP67 (16 pezzi in dotazione), da cablare a cura del cliente, senza saldature

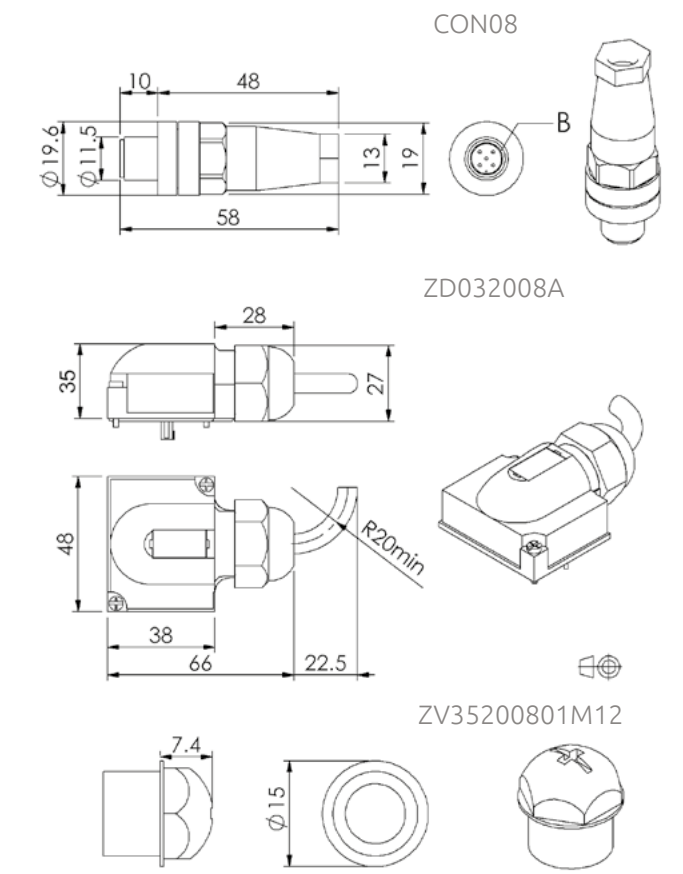
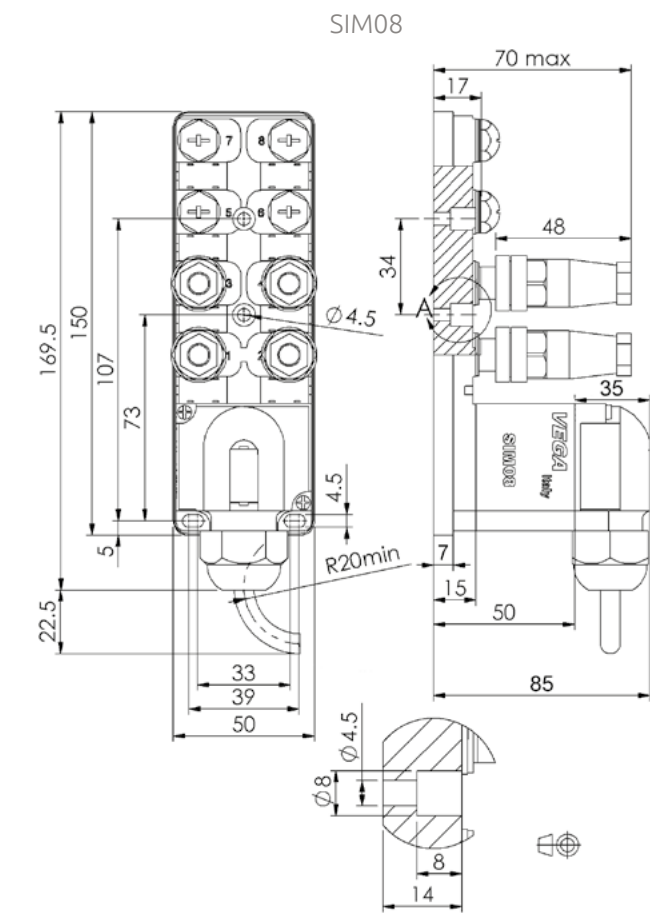
ZD032008A

X7
Box Connector to press machine IP67, 5 m cable included
Steckerverbindung zurmaschine IP67, mit 5m kabel ausgestattet
Connecteur boite-presse IP67, fourni avec câble de 5 mt
Connettore scatola-presa IP67, fornito con cavo di 5 m



ZV35200801M12

Threaded Tip M12 IP67 (6 pieces included) for unused slots
Gewindestöpsel M12 IP67 (6 stück) zum verschließen blinder anschlüsse
Bouchon filete M12 IP67 (6 pièces en dotation) pour positions non utilisées
Tappo avvitato M12 IP67 (6 pezzi in dotazione) per posizioni inutilizzate



SIM08

SIM08

Functions

Serial connections plugged in positions 1-3-5-7 actuate relay 1; serial connections plugged in positions 2-4-6-8 actuate relay 2. The DROK drive OK relay is usually closed; in case of double signal on same the cylinder or other defects – configuration errors, breakage, CPU problems, etc. – this relay will open its contact. Relays 1 and 2 will open as well. It's also possible to connect Vega MSU2/3 switches (for Vega V250CE cylinders) by using one switch connector for each MSU2/3 double switch. In such case, a specific DIP-SWITCH configuration is necessary (see page V7) and just box positions 1, 3, 5 and 7 will be plugged (one for each double-switch); odd positions will be empty. On empty slots, the use of the M12 tip is necessary to prevent oxidation and dirt deposits.

Fonctions

La série des contacts branchés sur le secteur 1-3-5-7 active le relais 1; La série des contacts branchés sur le secteur 2-4-6-8 active le relais 2. Le relais DROK conduit OK, en conditions normales reste toujours activé avec le contact fermé. En cas de double signal dans le même vérin, pour toutes raisons: erreur configuration, erreur CPU, détecteur défectueux, le système provoque un signal d'erreur avec l'ouverture de ce contact. En cas de toutes anomalies les relais 1 et 2 sont aussi désactivés. Il est aussi possible de raccorder des détecteurs Vega type MSU2 et MSU3 à six fils au moyen d'un seul connecteur M12, avec une connexion et une configuration DIP-SWITCH spécifique (voir en suite). Dans ce cas la connexion des connecteurs doit être faite seulement sur les positions 1, 3, 5 et 7 (les positions paires restent libres). Toutes positions qui restent libres sur la boîte doivent être protégées avec le bouchon en dotation.

Funktion

Die Kontaktreihe der Terminals 1-3-5-7 schalten das Relais 1; Die Kontaktreihe der Terminals 2-4-6-8 schalten das Relais 2. Das Relais DROK (drive OK), ist bei normalem Betrieb geschaltet d. h. geschlossen (Öffner). Bei der Feststellung eines Fehlersignals z. B. Doppelsignal, keine Freigabe, fehlerhafte Konfiguration, CPU-Fehler, usw. öffnet dieses Relais. In diesem Fall bleiben auch die Relais 1 und 2 unbetätigt. Darüber hinaus ist es möglich, die Doppelschalter Typ Vega MSU2 und 3 mit 6 Kabelenden an einen einzigen Standardstecker M12, wie oben angegeben, anzuschließen. Dazu müssen die Auswahlschalter (DIP-Switch) richtig konfiguriert werden. In diesem Fall wird der Stecker des Doppelschalters immer in den Steckerplatz mit ungerader Zahl gesteckt (1, 3, 5, 7). Die Steckerplätze mit geraden Zahlen (2, 4, 6, 8) bleiben frei. Nicht benutzte Steckerplätze sollten immer mit den mitgelieferten Stöpseln verschlossen werden, um Beschädigung und Verschmutzung zu vermeiden.

Funzioni

La serie di contatti collegati sul ramo 1-3-5-7 attiva il relé 1. La serie di contatti collegati sul ramo 2-4-6-8 attiva il relé 2. Il relé DROK drive OK in condizioni normali resta eccitato, quindi con contatto chiuso. In caso di doppio segnale, mancato rilascio, errata configurazione dei DIP-SWITCH, errore CPU, determina un segnale di errore aprendo questo contatto. In caso di anomalia anche i relé 1 e 2 vengono diseccitati. È possibile collegare i sensori doppi tipo MSU2/3 a sei fili utilizzando un solo connettore M12 standard come sopra indicato, attivandone la lettura tramite la configurazione dei DIP-SWITCH. In questo caso, il connettore volante del sensore doppio va inserito sempre nel connettore della base di numero dispari (1, 3, 5 o 7). Il connettore di numero pari va lasciato vuoto. I connettori vuoti o non usati vanno protetti con i tappi in dotazione onde prevenire l'ossidazione dei contatti e il deposito di sporczia.

The SIM08 box is also equipped by a led light for the power, accessories for wires numbering and 4 fixing holes (see measures at page X3).

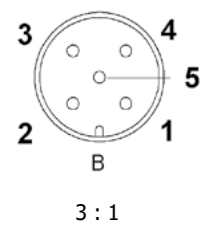
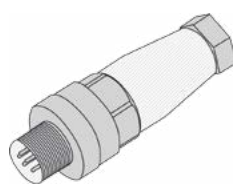
Das Steckergehäuse SIM08 ist des weiteren mit einer LED-Anzeige zur Indikation der Stromversorgung, Zubehör zur Nummerierung der Kabel, und 4 Bohrungen zur Montage ausgestattet (Abmaße siehe S. X3).

La boîte SIM08 est dotée: d'une led de signalisation de mise sous tension, d'accessoires pour numérotation des câble de détecteurs et de 4 trous de fixation (voir côtes page X3).

La scatola SIM08 è inoltre dotata di led di segnalazione alimentazione attiva, accessori per la numerazione dei cavi sensori e di 4 fori per il fissaggio (per le misure vedere p. X3).

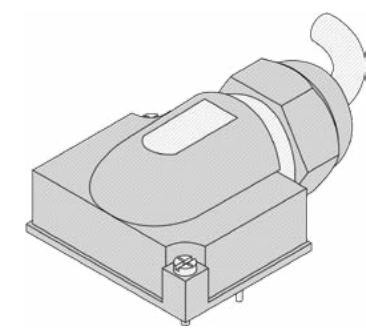
Feeding Stromversorgung Alimentation Alimentazione	24V dc +/-10% ripple max 5%; max current 100mA 24V dc +/-10%; max Abw. 5%; max Strom-Aufnahme 100mA 24V dc +/-10% ripple max 5%; courant max absorbée 100mA 24V dc +/-10% ripple max 5%; corrente assorbita max 100mA
Max current Max Stromabgabe an die Enschalter Courant max total admissible aux détecteurs Corrente totale max	2A (250 mA x 8)
Electrical protection Elektrische Absicherung Protection électrique Protezione elettrica	No inversion polarity system and transducer Abisierung gegen Umpolung und Transistoren Anti inversion polarité et transistors Anti inversione polarità e transistori
Signal output Signalausgänge Sorties Uscite	Clean contact relay 1A 30Vdc or 0,3A 110 Vdc or 0,5A 125Vac. 200 msec delay. Relais mit sauberem Kontakt 1A 30Vdc; 0,3A 110 Vdc, 0,5A 125Vac verzögert 200 msec. A relé contatto pulito da 1A 30Vdc, 0,3A 110Vdc, 0,5A 125Vac ritardato 200 msec
Input Eingänge Entrées Ingressi	PNP 24V dc +/- 20%
Degree of protection Schutzgrad Grade de protection Grado di protezione	IP67
Working temperature Zulässige Betriebstemperatur Température d'exercice Temperatura d'esercizio	0° / 45° C max

CON08

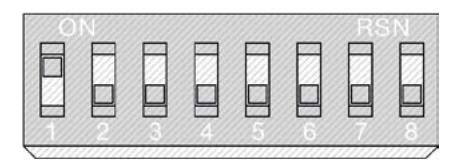


Switch Type Type detecteur Tipo sensore	Pin N.	Pin Function Fonction contact Valore Pin	Funkt. pin Valore Pin	Wire Color Anschlussfarben Couleurs des conducteurs Colore conduttori
3 Wires electronic proximity PNP Elektronische näherungsschalter Electronique à 3 fils ou proximity pnp electronic proximity pnp Alimentato a 3 fili o proximity PNP	1	+24V		According to manufacturer Selon le fabriquant Je nach Hersteller Secondo il costruttore
	2	Signal 2 Signal 2	Signal 2 Segnale 2	Not connected Non branché Nicht angeschlossen Non collegato
	3	0V		According to manufacturer Selon le fabriquant Je nach Hersteller Secondo il costruttore
	4	Signal 1 Signal 1	Signal 1 Signal 1	According to manufacturer Selon le fabriquant Je nach Hersteller Secondo il costruttore
	5	Ground GND Terre GND Terra GND	GND Terra GND	According to manufacturer Selon le fabriquant Je nach Hersteller Secondo il costruttore
2 Wires Reed or Mechanical Switch Reed-kontakt oder mech. schalter Reed à 2 fils ou micro mecanique Reed a 2 fili o micro meccanico	1	+24V		According to manufacturer Selon le fabriquant Je nach Hersteller Secondo il costruttore
	2	Signal 2 Signal 2	Signal 2 Segnale 2	Not connected Non branché Nicht angeschlossen Non collegato
	3	0V		Not connected Non branché Nicht angeschlossen Non collegato
	4	Signal 1 Signal 1	Signal 1 Signal 1	According to manufacturer Selon le fabriquant Je nach Hersteller Secondo il costruttore
	5	Ground GND Terre GND Terra GND	GND Terra GND	According to manufacturer Selon le fabriquant Je nach Hersteller Secondo il costruttore
Vega MSU1, MSU4	1	+24V		Brown and white Brun et blanc Braun und Weiß Marrone e bianco
	2	Signal 2 Signal 2	Signal 2 Segnale 2	Not connected Non branché Nicht angeschlossen Non collegato
	3	0V		Blue Blau Bleu Blu
	4	Signal 1 Signal 1	Signal 1 Signal 1	Black Schwarz Noir Nero
	5	Ground GND Terre GND Terra GND	GND Terra GND	Not connected Non branché Nicht angeschlossen Non collegato
Vega MSU2, MSU3	1	+24V		Brown, white and black Brun, blanc et noir Braun, Weiß und Schwarz Marrone, bianco e nero
	2	Signal 2 Signal 2	Signal 2 Segnale 2	White Weiß Blanc Bianco
	3	0V		Blue Blau Bleu Blu
	4	Signal 1 Signal 1	Signal 1 Signal 1	Black Schwarz Noir Nero
	5	Ground GND Terre GND Terra GND	GND Terra GND	Not connected Non branché Nicht angeschlossen Non collegato

ZD032008A



Wire Color Anschlussfarben Couleurs des conducteurs Colore conduttori	Wire N. N. fil N. filo	Wire Function Kabelfunktion Fonction fil Valore filo
Yellow-Green Gelb-grün Jaune-vert Giallo-verde	GND	Ground Erdung Terre Terra
Black Schwarz Noir Nero	1	Power Stromversorgung Alimentation Alimentazione : +24V
Black Schwarz Noir Nero	2	Power Stromversorgung Alimentation Alimentazione : 0V
Black Schwarz Noir Nero	3	Contact circuit OK Kontaktkreis OK Contact circuit OK Contatto circuito OK
Black Schwarz Noir Nero	4	Contact circuit OK Kontaktkreis OK Contact circuit OK Contatto circuito OK
Black Schwarz Noir Nero	5	Contact 1 serie 1-3-5-7 (Back position) Kontakte 1. Reihe 1-3-5-7 (Zurück position)
Black Schwarz Noir Nero	6	Contact 1 série 1-3-5-7 (Position de retour) Contatto 1 serie 1-3-5-7 (Posizione indietro)
Black Schwarz Noir Nero	7	Contact 2 serie 2-4-6-8 (Forward position) Kontakte 2. Reihe 2-4-6-8 (Vordere position)
Black Schwarz Noir Nero	8	Contact 1 série 2-4-6-8 (Position avant) Contatto 2 serie 2-4-6-8 (Posizione in avanti)
Black Schwarz Noir Nero	9	(When present) Do not connect (Si présent) Non branché (Wenn vorh.) Nicht angeschlossen (Se presente) Non collegato



Functions
DIP-SWITCH 1, 2, 3 and 4 have to be switched on for each cylinder connected (2 single switches or one double switch MSU2/3), following the box numbering order: DIP-SWITCH 1 is for box positions 1-2 and so on. In case of Vega MSU2/3 double switches for the Vega V250CE, additional DIP-SWITCHES will need to be activated, following this logic: 1-5, 2-6, 3-7, 4-8. Different types of switches can be connected to the same box by configuring it according to the logic explained above.

Funktion
Die Schalter 1, 2, 3, und 4 werden je nach Anzahl der Zylinder auf ON geschaltet. Dabei entspricht Schalter 1 den Positionen 1 und 2 der Steckerplätze der Endschalter, 2 den Positionen 3 und 4 usw. Bei Verwendung der Endschalter Typ Vega MSU2 oder MSU3 (Doppelschalter für die Zylinder Vega V250CE), müssen auch die Schalter 5 - 8 folgendermaßen aktiviert werden: 1-5, 2-6, 3-7 und 4-8. An dem selben Steckergehäuse können Endschalter unterschiedlicher Typen, gemäß den oben angeführten Angaben, angeschlossen werden. Bei Bedarf kann eine detaillierte Anschluss-Anleitung angefragt werden.

Fonctions
Les switch 1, 2, 3 et 4 doivent être activés un par un pour chaque vérin raccordé (2 détecteurs par vérin) et reprennent logiquement le numéro correspondant des détecteurs de la boîte. En cas d'utilisation de détecteurs Vega MSU2 et MSU3 (double détecteur pour vérin Vega type V250CE) il est nécessaire d'activer aussi les switch de 5 à 8 selon les paramètres suivant: 1-5, 2-6, 3-7 et 4-8. Il est possible de raccorder à la boîte SIM08 des détecteurs de différents types suivant une configuration appropriée. En cas de nécessité veuillez demander la fiche d'instructions plus détaillée.

Funzioni
Gli switch 1, 2, 3 e 4 vanno attivati uno ad uno per ogni cilindro collegato (2 sensori singoli) e riprendono ovviamente la numerazione dei connettori sensore della scatola. In caso di utilizzo di sensori Vega MSU2 e MSU3 (doppio sensore per V250CE) devono essere attivati anche gli switch da 5 a 8 secondo il seguente abbinamento: 1-5, 2-6, 3-7 e 4-8. Possono essere collegati alla stessa scatola sensori di tipo diverso, configurandola secondo la logica sopra riportata.

